



2002海外參訪活動預告

日本農村之旅

看日本農民如何活化農村並經營旅遊事業

主辦：財團法人豐年社
 領隊：中國地政研究所所長林英彥教授(全程翻譯)
 策劃：日本工學院大學東正則教授(隨行說明)
 行程：91年4月14日至21日(8天)
 主題：(一) 體驗式觀光農業

觀光果園・花の郷・虹丘牧場

(二) 景觀與聚落保存

大江町梯田與美山町茅草屋，在村民努力保存下，發展成為著名的農村觀光勝地。

(三) 故鄉營造・小而美的典範

人口只有16000人的古川町，40年前全村動員清理門前臭水溝，變成可以飼養錦鯉、澆花洗地的乾淨溪流，居民想法的改變，營造出今日古川町的迷人風貌。

(四) 高山民宿・世界文化遺產巡禮

位於海拔2700公尺高山上的白川町，以其獨特的合掌式建築、生活傳統及自然美景，被列為世界文化遺產。

(五) 山地農村更新案例

莊川町與清見町的村民，以自發性突破山村農業的經營困境，改造成為充滿活力的農村。



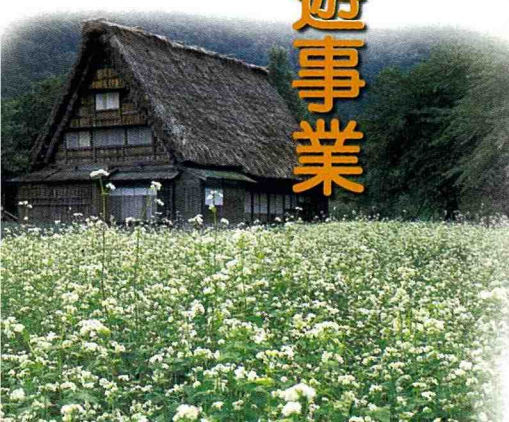
日本農村之旅行程表

日期	行程內容	午餐地點	住宿地點
4月14日(日)	關西國際機場→大阪市内飯店		新大阪 Hotel
4月15日(一)	旅館(9:00)→京都府彌樂町(12:00)→觀光果園・虹丘牧場、花の郷	彌樂町 丹後旅館	彌樂町 丹後旅館
4月16日(二)	旅館(9:00)→大江町(10:00-11:00)梯田保存→美山町(12:45-15:30)茅草屋聚落保存→京都市内旅館	美山町	京都市
4月17日(三)	旅館(9:00)→京都車站搭新幹線→岐阜縣羽島站(10:20)→郡上八幡(午餐)→白川町(14:00)	郡上八幡	白川町 民宿
4月18日(四)	白川町(8:50)→古川町(10:00-12:30)→高山(13:00)	高山	高山 / 民宿
4月19日(五)	高山(8:00)→莊川町(9:30-11:30)→清見町(12:00-15:15)→岐阜羽島(17:00)	清見町	岐阜羽島
4月20日(六)	旅館(9:00)→岐阜羽島車站搭新幹線→新大阪站→旅館→自由活動		新大阪 Hotel
4月21日(日)	大阪市内飯店 → 關西國際機場		

經費說明 每人收費約新台幣六萬元。包括以下費用：

- (1)來回機票 / 簽證 / 保險。
- (2)日本國內的交通費 / 住宿 / 三餐(早餐7回、午餐5回、晚餐7回)
- (3)研修、解說、翻譯等費用。

報名截止 即日起至91年1月31日止。電話：02-2362 8148*16



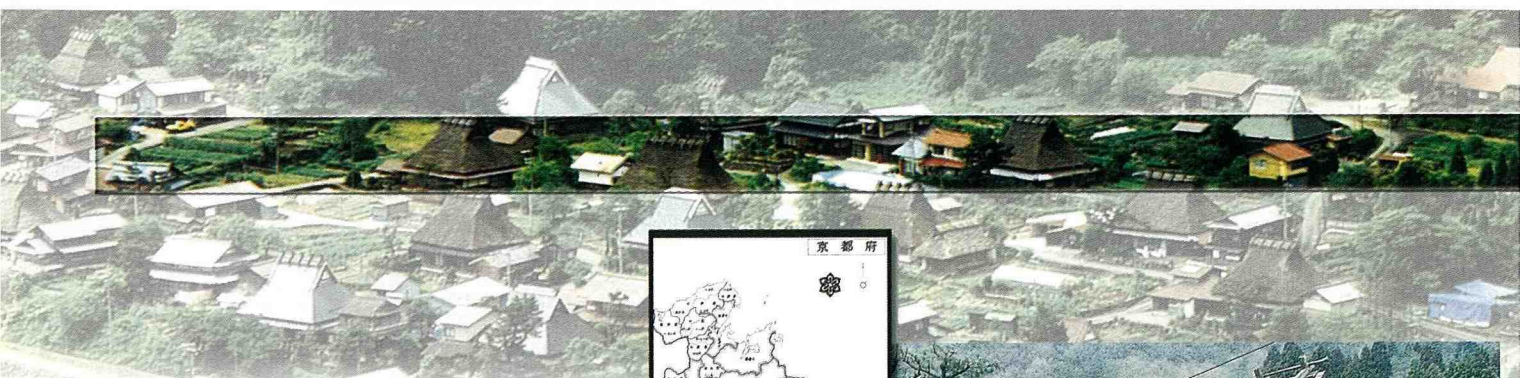
參觀景點介紹

資料提供者 / 近畿日本シーリスト株式會社・神田法人旅行支店
翻譯 / 林英彥教授・文字整理 / 余淑蓮



日本的民情與農情對國人而言是相當熟悉的國度，
2002 年的《鄉間小路》海外農業之旅，把觸角伸到了日本農村，
從都市近郊的觀光農園，到高海拔的山地農村，
我們沿途欣賞優美的田園風光與靈山秀水，
透過東正則教授的隨行說明和林英彥教授的全程翻譯，
我們還可以仔細觀察日本農民如何抓住客人的心？
是親切的態度與週到的服務？有內涵的活動設計？吸引人的鄉土料理？
還是村民不卑不亢的自在，以及從容不迫的氣質？
我們認為，農村的改造或更新，必須每個村民對自己的居住環境懷有夢想，
努力發掘農村特色，願意付出行動，大家一起來。
從這個角度來看，這一趟日本農村之旅將會是豐富之旅！





一、彌榮町體驗農園(京都府)

彌榮町在京都府北部，面臨日本海，有日本三景之一的「天橋立」及古代丹後王國的遺跡，具豐富的自然與文化資源。

當地的體驗式農園有觀光果園、虹丘牧場、花の郷，強調「觀賞」「接觸」「品嚐」，合成一體。到當地可以體驗農產品加工DIY，吃當地料理、泡溫泉、騎迷你馬、看牧羊犬表演，參觀古代植物園等等。



■ 彌榮町的觀光農園。



■ 聚落保存典範：美山町的茅草屋頂傳統民宅，其建築型式為「北山型」。



■ 以自然體驗為觀光賣點的美山町立自然文化村。

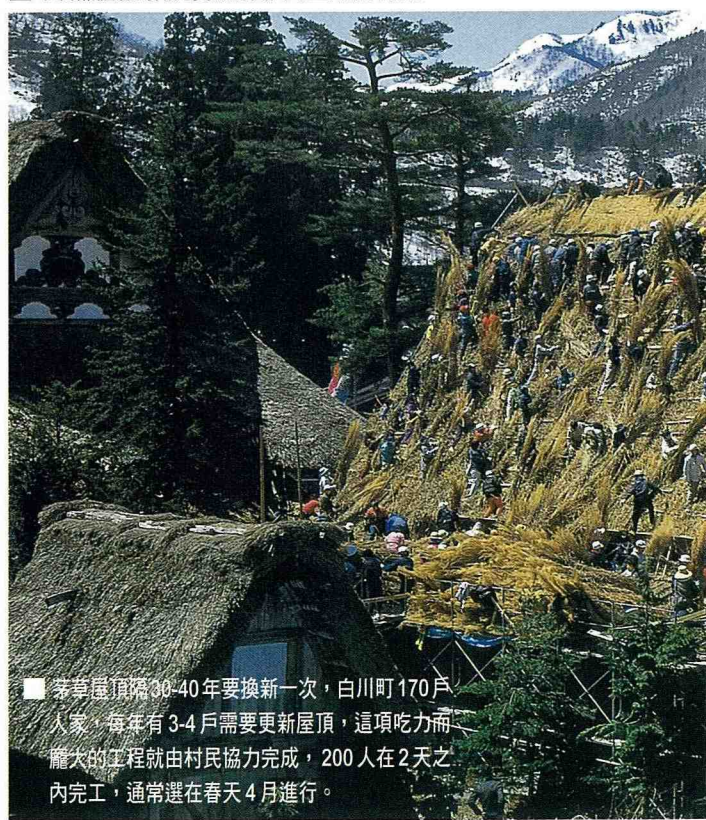
二、大江町梯田保全與酒庄(京都府)

大江町本來是營農條件惡劣的梯田地帶，屬偏遠的山村，為振興地方經濟，乃大力發展觀光事業，興建住宿及遊樂設施，1993年完成「日本之鬼怪交流博物館」。

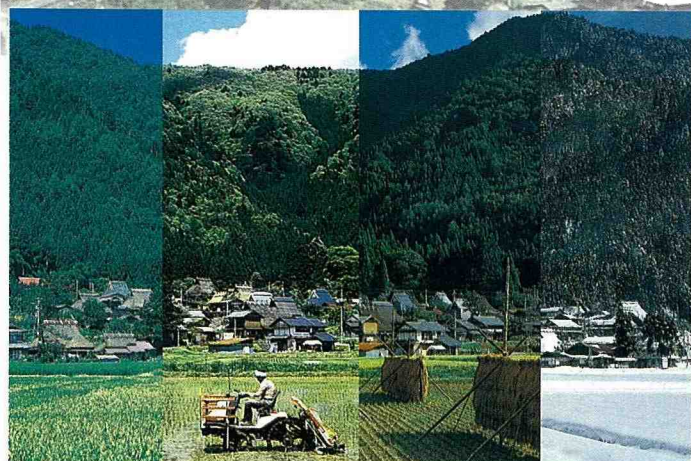
大江町為發揚地方特色，除保全梯田景觀外，還努力使水車小屋復原，興建可觀賞全景的涼亭等；並促銷梯田農業體驗，以梯田出產的米釀酒，舉辦梯田米酒品嚐會等活動，對振興地方經濟得到很大的迴響。



■ 神秘的大江町鬼怪交流博物館。



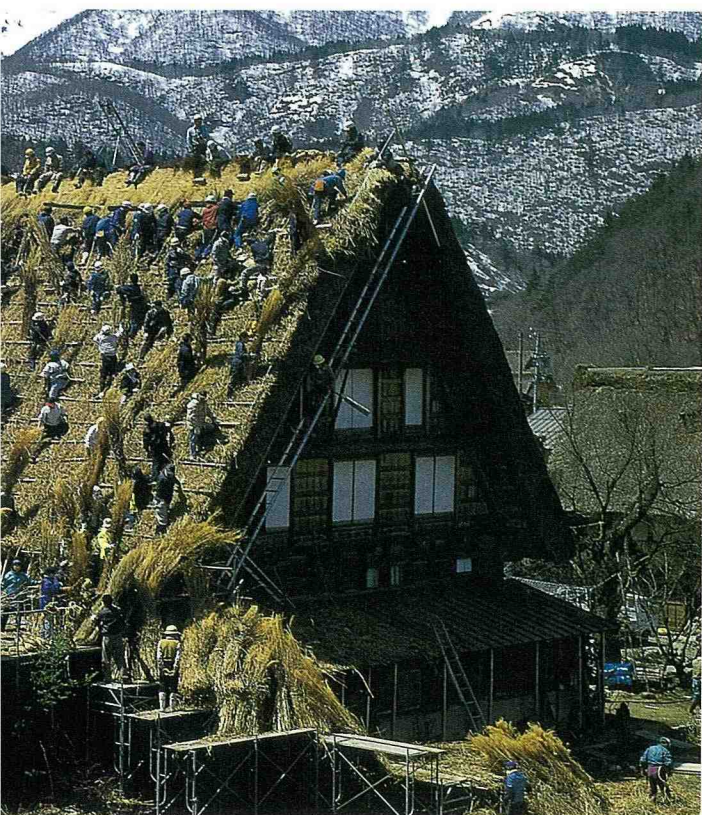
■ 茅草屋頂隔30-40年要換新一次，白川町170戶人家，每年有3-4戶需要更新屋頂，這項吃力而龐大的工程就由村民協力完成，200人在2天之內完工，通常選在春天4月進行。



■ 美山町的四季風情。



■ 白川町四時之美。



三、美山町北山型農宅聚落保存(京都府)

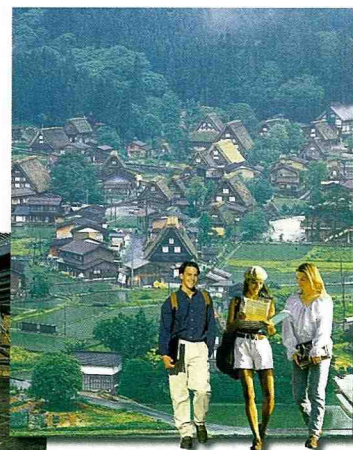
美山町原來是由許多茅草屋的農舍構成的偏僻山村，在1993年由地方人士組成美山町發展委員會，努力將茅草屋與地方山川之美結合，促進城鄉交流，目前已成為著名的農村觀光勝地。



■ 美山町推出的四季鄉土料理：春・山菜料理 / 夏・鮎料理 / 秋・松茸料理 / 冬・火鍋料理。

四、白川町合掌式建築保存(岐阜縣)

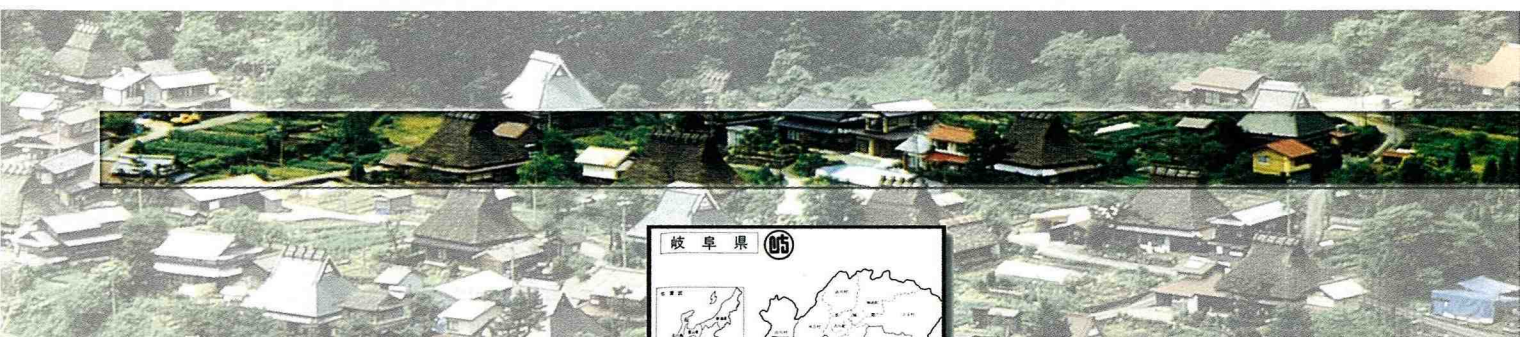
白川町位於飛驒山區，主峰白山海拔2700公尺，冬季積雪2公尺深，生產與生活方面均極端落後，但現在每年有60萬以上的觀光客到訪。1995年被聯合國教科文組織列為世界文化遺產，以其獨特的合掌式傳統建築、生活方式及山川美景，成為世人注目的焦點。由於合掌屋為當地最主要特色，乃興起合掌村落保存運動。配合民宿，推動白川町的經濟繁榮。



■ 孤立在主峰白山脈下河谷的白川町，宛如被世人遺忘的香格里拉。



■ 白川町的合掌屋聚落，有中古歐洲的建築風格。居住空間有2-4層，農家利用上層作為養蠶室或儲藏室。



五、古川町之社區營造(岐阜縣)

有 400 年建村歷史的古川町，是人口 16,000 人的山城，距名古屋有 2 個多小時車程。這個一塵不染、保存傳統和式住宅的迷人小鎮，於 1993 年贏得「故鄉營造大獎」，這是居民珍惜傳統並引以為榮的成就。

古川町的故事要從 40 年前說起。在沒有政府補助的情況下，全村動員清理自家門前的排水溝，把原先被垃圾污染的臭水溝，變成清澈的流水；一直到今天，居民仍然每天早晚清除水溝垃圾二次，維護水質的清澈無污染。除了用以澆灌花木、刷洗地面，流經市中心的排水溝內還放養約十萬尾錦鯉，成為當地重要的觀光特色；冬天溝水結冰期，居民必須合力把錦鯉撈起移到溫室保護。



古川町的「飛騨工匠文化館」，展示精心雕刻的各種一飾。

從清理門前水溝這樣一個小小的動作，啟動了古川町居民想法的改變：要讓家園不受污染，必須從自身做起；維護青山綠水，是要留下這個時代的紀錄，讓百年後的子孫，緬懷我們這一代的文化與思維。

森林是古川町的重要產業，除了生產高級木材，古川町還擁有一項珍貴的文化資產：木匠工藝。「木匠的故鄉」是古川町的別稱，因為這裡以木匠為業的人口密度，全日本第一。古川町的木造建築，不用一根鐵釘，匠師手藝代代相傳，而且精益求精，每一棟住宅屋簷的斗拱雲飾，無不精雕細琢，有如匠師的簽名，據調查資料，古川町的雲飾圖案有 355 種。由於匠師之間互相比較、良性競爭，古川町的房子越蓋越好。木匠使用的工具，已被指定為日本國家文化財。

為了維繫古川町獨特的建築魅力，居民與匠師心中都有共識，即建材、高度與顏色，必須與周遭環境相調合；這個「老規矩」比任何法律條文都管用。但是為了防範外地人不遵守「老規矩」，居民制定了「故里景觀條例」，立法保護古川町的傳統建築風貌。

《鄉間小路》此行將前往拜訪古川町社區營造協會或觀光協會，聽取他們的心得與經驗，對國內正在推動的「城鄉新風貌」，必有很高的參考價值。4 月 19 日適逢飛騨古川祭，所有在外地的年青人都要趕回來參加「太鼓迎春」活動，《鄉間小路》讀者有幸恭逢其盛！



古川町的排水溝，錦鯉悠游於排水溝中。



■ 古川町每年春天盛大舉行的太鼓祭。

六、莊川町之農村活性化(岐阜縣)

莊川町面積約 32,000 公頃，其中耕地面積僅占 0.6%，森林占 97%，原先是經濟情況很差的山村，後來與豐田汽車勞動組合連合會合作，成立「家鄉營運委員會」，舉辦體驗農業、手工藝教室、烤肉、民宿、宅配、賞櫻、賞楓、文化活動、溪釣比賽等等，使莊川町變成充滿活力之農村。

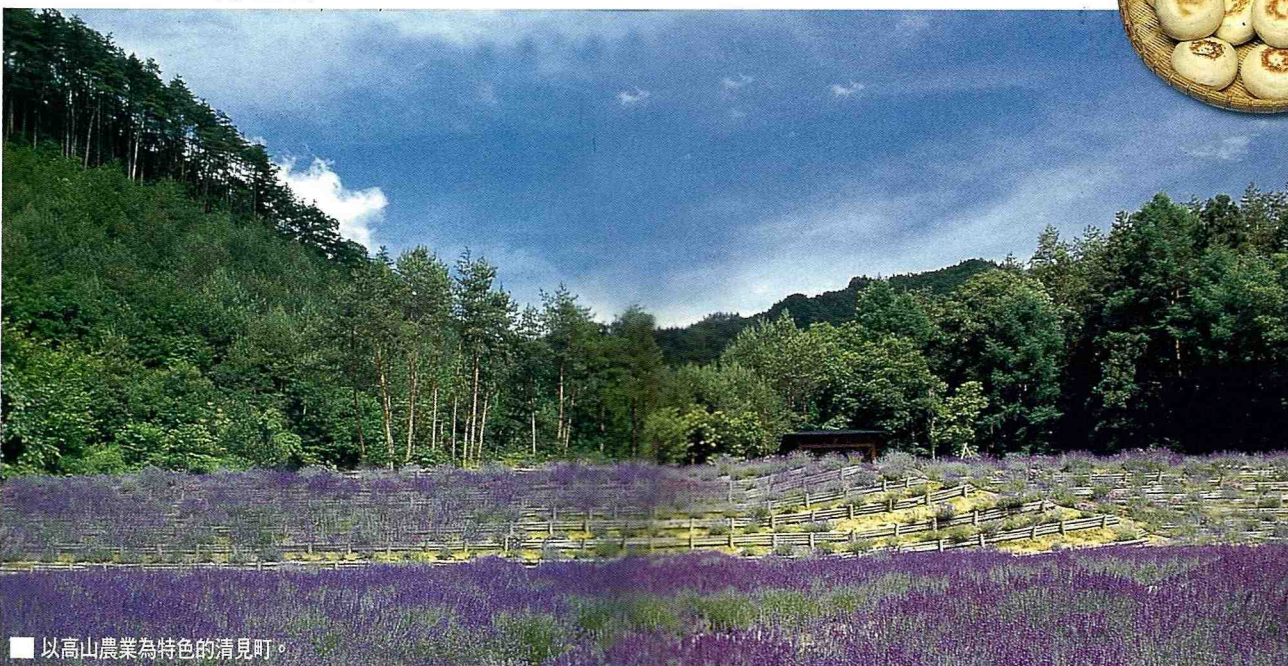


■ 莊川町的櫻花、紅葉與高冷地蔬菜。

七、清見町之農村觀光事業(岐阜縣)

清見町是面積 36,000 公頃的山村，總面積之 96% 為森林。出產著名的飛騨牛、番茄與菠菜、木材、家具與木工業也非常盛行。

清見町為因應牛肉貿易自由化的競爭，乃努力開發觀光事業，制定「清見町沿路自然景觀保全條例」，興建觀光旅館、開設觀光農園、露營場等，從事農業農村活性化，是農業結構改善的典範。



■ 以高山農業為特色的清見町。